

# Cantate BWV 159

## *Sehet! Wir gehn hinauf gen Jerusalem*

### *Voici que nous montons à Jérusalem*

**Événement:** Quinquagésime (Estomihi)

**Première exécution:** 27 février 1729

**Texte:** Luc 18 : 31 (Mvt. 1); Paul Gerhardt (Mvt. 2); Paul Stockmann (Mvt. 5); Christian Friedrich Henrici (Picander) (Mvts. 1, 3, 4)

**Choral:** O Haupt voll Blut und Wunden

**Citations bibliques en vert, Choral en violet**

#### **1 Arioso [Basse] et Récitatif [Alto]**

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Basse**

**Sehet!**

*Voici*

**Alto:**

**Komm, schaue doch, mein Sinn,**

*Viens, regarde donc, ô mon esprit,*

**Wo geht dein Jesus hin?**

*Où va ton Jésus ?*

**Basse:**

**Wir gehn hinauf**

*Que nous montons*

**Alto:**

**O harter Gang! hinauf?**

*O rude chemin !*

**O ungeheurer Berg, den meine Sünden zeigen!**

*O montagne monstrueuse, montrée par mes péchés !*

**Wie sauer wirst du müssen steigen!**

*Comme tu dois la monter péniblement !*

**Basse:**

**Gen Jerusalem.**

*À Jérusalem.*

**Alto:**

**Ach, gehe nicht!**

*Ah, n'y va pas !*

**Dein Kreuz ist dir schon zugericht',**

*Ta croix est déjà préparée pour toi,*

**Wo du dich sollst zu Tode bluten;**

*Où tu saigneras jusqu'à la mort ;*

**Hier sucht man Geißeln vor, dort bindt man Ruten;**

*Ici on cherche les baguettes, là on lie les verges,*

**Die Bande warten dein;**

*Tes liens t'attendent ;*

**Ach, gehe selber nicht hinein!**

*Ah, ne va pas là toi-même !*

**Doch bliebest du zurücke stehen,**

*Mais, si tu n'y allais pas,*

**So müßt ich selbst nicht nach Jerusalem,**

*Alors moi-même je ne pourrais pas aller à Jérusalem,*

**Ach, leider in die Hölle gehen.**

*Hélas, mais plutôt en enfer.*

## 2 Air [Alto] et Choral [Soprano]

*Oboe col Soprano, Continuo e Fagotto*

**Alto:**

**Ich folge dir nach**

*Je te suis*

**Soprano:**

**Ich will hier bei dir stehen,**

*Je resterai ici avec toi,*

**Verachte mich doch nicht!**

*Ne me méprise pas !*

**Alto:**

**Durch Speichel und Schmach;**

*Avec crachats et honte ;*

**Soprano:**

**Von dir will ich nicht gehen,**

*Je ne te quitterai pas,*

**Alto:**

**Am Kreuz will ich dich noch umfassen,**

*Je t'embrasserai sur la croix*

**Soprano:**

**Bis dir dein Herze bricht.**

*Jusqu'à ce que ton cœur se brise.*

**Alto:**

**Dich lass ich nicht aus meiner Brust,**

*Je ne te laisserai pas quitter ma poitrine,*

**Soprano:**

**Wenn dein Haupt wird erblassen**

*Quand ta tête pâlera*

**Im letzten Todesstoß,**

*Au dernier soubresaut de la mort,*

**Alto:**

**Und wenn du endlich scheiden musst,**

*Et quand tu partiras à la fin,*

**Soprano:**

**Alsdenn will ich dich fassen,**

*Alors je te saisirai,*

**Alto:**

**Sollst du dein Grab in mir erlangen.**

*Tu trouveras ta tombe en moi.*

**Soprano:**

**In meinen Arm und Schoß.**

*Dans mes bras et sur mon sein.*

### **3 Récitatif [Ténor]**

*Continuo*

**Nun will ich mich,**

*Maintenant,*

**Mein Jesu, über dich**

*Mon Jésus, sur toi*

**In meinem Winkel grämen;**

*Je m'affligerai dans mon coin ;*

**Die Welt mag immerhin**

*Le monde peut bien s'abreuver*

**Den Gift der Wollust zu sich nehmen,**

*Du poison de la luxure,*

**Ich labe mich an meinen Tränen**

*Je me nourrirai de mes larmes*

**Und will mich eher nicht**

*Et n'attendrai pas plus longtemps*

**Nach einer Freude sehnen,**

*Aucune autre joie,*

**Bis dich mein Angesicht**

*Jusqu'à ce que mon visage*

**Wird in der Herrlichkeit erblicken,**

*Se tiendra en gloire devant toi,*

**Bis ich durch dich erlöset bin;**

*Jusqu'à ce que je sois racheté par toi ;*

**Da will ich mich mit dir erquicken.**

*Alors je serai ranimé avec toi.*

### **4 Air [Basse]**

*Oboe, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Es ist vollbracht,**

*C'est fini,*

**Das Leid ist alle,**

*Le chagrin est partout,*

**Wir sind von unserm Sündenfalle**

*De notre état de péché,*

**In Gott gerecht gemacht.**

*Nous sommes justifiés en Dieu.*

**Nun will ich eilen**

*Maintenant je vais me dépêcher*

**Und meinem Jesu Dank erteilen,**

*Et remercier mon Jésus,*

**Welt, gute Nacht!**

*Bonne nuit, monde !*

**Es ist vollbracht!**

*C'est fini !*

## **5 Choral [S, A, T, B]**

*Oboe e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Jesu, deine Passion**

*Jésus, ta passion*

**Ist mir lauter Freude,**

*Est pure joie pour moi,*

**Deine Wunden, Kron und Hohn**

*Tes blessures, ta couronne et ta honte*

**Meines Herzens Weide;**

*Est un régal pour mon cœur ;*

**Meine Seel auf Rosen geht,**

*Mon âme marche sur des roses,*

**Wenn ich dran gedenke,**

*Quand j'y pense,*

**In dem Himmel eine Stätt**

*Accorde une place au ciel*

**Mir deswegen schenke.**

*Pour moi pour cela.*